

## Рецензия

на выпускную квалификационную работу студентки гр. 57А факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева направления подготовки 031200 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» специальности 031202.65 – «Перевод и переводоведение» Внуковой Анастасии Андреевны «Перевод комического в художественном тексте. На материале переводов В.Г.Вудхауза и А.П.Чехова» (Красноярск, 2015. Машинопись. Научный руководитель — канд. филол. наук, доцент С.А. Агапова)

Выпускная квалификационная работа Внуковой Анастасии Андреевны посвящена изучению одного из интереснейших феноменов гуманитарной деятельности человека — явлению комического в искусстве, в частности, в литературе.

Сложность создания адекватного перевода комического в художественном тексте связана с проявлениями национальных особенностей юмора в оригинальном и переводном текстах.

Структура работы включает введение, три главы, заключение, список литературы из 59 позиций.

В первой главе выпускной квалификационной работы рассматриваются виды переводческих трансформаций, даются различные классификации трансформаций. Во второй главе обсуждается категория комического как стилистическая категория. Автор полагает, что эта категория относится к числу наиболее тонких и культурно-детерминированных переводческих трудностей.

В третьей главе «Комическое в художественном тексте» даётся анализ перевода комического в произведениях П.Г.Вудхауза и анализ перевода комического в произведениях А.П.Чехова.

По мнению А.А. Внуковой, в создании как комического, так и иронического присутствуют средства, представленные на всех уровнях языка: лексическом, фразеологическом, синтаксическом и текстуальном.

Автор работы в ходе своего исследования продемонстрировал тонкий стилистический анализ переводческих трансформаций, сопоставил коммуникативные стратегии различных переводчиков одного и того же текста. Отраднo, что исследование сделано с привлечением большого иллюстративного материала, каждый тезис автора умело аргументируется хорошими примерами из текстов.

В качестве замечания можно отметить необходимость пояснения, почему в работе исследуются именно тексты П.Г.Вудхауза и А.П.Чехова. Автор поясняет свой выбор по поводу П.Г.Вудхауза, а вот зачем в исследовании «появляется» А.П.Чехов?

Считаю, что выпускная квалификационная работа Внуковой Анастасии Андреевны соответствует предъявляемым к подобного рода работам требованиям и заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор — присвоения искомой квалификации.

Кандидат филологических наук  
доцент кафедры общественных связей  
СибГАУ им. акад. М.Ф. Решетнёва



Г.В. Михайлова

22.06.2015